

COMMUNIQUÉ DE PRESSE (ne pas diffuser avant le 5 novembre)

Le premier recueil de l'UE Songbook paraît après neuf ans - les six chansons belges dévoilées

Après 70 ans passés à échanger du charbon, de l'acier et du poisson, l'heure est désormais venue, dans l'Union Européenne, de procéder à un échange plus chaleureux : les trésors de la chanson. Jalon culturel, le 1er recueil de chansons de l'UE, assemblé par la société civile indépendante des institutions de l'UE, est enfin publié après neuf ans de préparation. Les six chansons de Belgique, soumises au vote du public en 2018, sont enfin dévoilées.

Des chants sont célébrés dans toute l'Union européenne aujourd'hui, où la devise de l'Union européenne, « L'unité dans la diversité », a été matérialisée dans un recueil de chants. Le recueil de chansons de l'UE a été réalisé avec la participation de plus de 100 organisations musicales et conservatoires, et grâce à des votes publics relayés par plus de 400 médias, impliquant plus de 87 000 citoyens dans les 27 États membres. Le recueil de chansons de l'UE, qui est disponible en version imprimée et en application gratuite, comprend 164 chansons, six pour chaque population de l'UE, présentées parallèlement dans les 25 langues d'origine et dans un « anglais européen » facile à chanter.

La contribution belge

En 2018, avec la collaboration de nos deux éditeurs belges, Koor&Stem et À Cœur Joie, Fédération Chorale Wallonie-Bruxelles, qui ont désigné les chansons, six chansons préférées (trois en néerlandais et trois en français) de Belgique ont été choisies par 4665 personnes lors d'un vote public, qui a été couvert par NPO Radio 1, RTL Late Night et De Telegraaf :

1. Chansons d'amour: **Ne me quitte pas** (1959) – (Jacques Brel / G. Jouannest)
2. Liberté et paix: **Ik hou van u** (1995) – (Bambost / Wilde/ Meuris)
3. Nature et saisons: **Mijn Vlakke Land** (1962) – (Jacques Brel/E.V. Altena)
4. Chansons folkloriques et traditionnelles: **Bruxelles** (1962) – (J. Brel)
5. Foi et spiritualité: **Dominique** (1963) - (Soeur Sourire / Janine Deckers)
6. Chansons pour enfants: **Vrolijke vrienden** (1958) – (Bob Davidse)

Lisbeth Segers, responsable de Koor&Stem, l'éditeur néerlandophone de l'EU Songbook pour la Belgique, parle de la contribution de la Belgique:

« Nous sommes très heureux que les Belges aient manifestement voté pour des chansons fédératrices, dans lesquelles l'autre langue nationale est toujours à portée de main. Jacques Brel, l'un des principaux chansonniers belges, a été élu pour la chanson européenne non pas une fois, ni deux fois, mais trois fois : La nostalgie du français *Bruxelles*, la mélancolie du néerlandais *Mijn Vlakke Land* et l'émotion vive de l'inoubliable *Ne me quitte pas*. Nombre de ses chansons sont traduites dans l'autre langue nationale, ce qui leur confère une grande notoriété dans toute la Belgique. C'est également le cas de l'enjoué *Dominique* de Soeur Sourire. *Ik hou van u* reprend

même les deux langues dans une même chanson. Notre petit pays multilingue souffre parfois de la paperasserie administrative, mais offre également de nombreuses opportunités culturelles. À l'image de cette magnifique collection de chansons européennes ».

Perdu et trouvé - en traduction

Si les trois chansons de Brell existent déjà dans diverses traductions anglaises, ainsi que la chanson de Janine Deckers, l'auteur-compositeur-interprète belge Stijn Meuris a relevé le défi de faire des traductions anglaises « européennes » des deux chansons restantes en néerlandais, une mission soutenue directement par le ministre-président de la Flandre, Jan Jambon, qui soutient chaleureusement le projet. Meuris commente son travail sur les deux chansons en néerlandais, dont l'une provient de son propre groupe Noordkap :

« Sans doute un peu trop vite, j'ai répondu 'Oh oui, pas de problème. Je vais m'en occuper', lorsqu'on m'a invité à traduire notre chanson des années quatre-vingt-dix 'Ik Hou Van U' à partir des paroles originales en néerlandais/flamand vers un anglais 'chantable'. Le terme 'chantable' était particulièrement difficile à comprendre : transférer non seulement des phrases et des mots dans une autre langue, mais aussi veiller à ce qu'un public totalement nouveau saisisse le sens, l'atmosphère et le 'flow' d'une chanson à succès déjà existante était une véritable tâche. Mais bon, nous y sommes, espérons que le résultat final touchera un nouveau public européen ».

De l'empire byzantin au rock-classique européen

Chaque chanson est présentée pour voix solo, avec accords, et avec des paroles à la fois dans les 25 langues originales (couvrant trois alphabets) et en anglais chantable. Les QR-codes sur toutes les partitions renvoient à une application gratuite avec des liens vers des enregistrements originaux, et une mosaïque d'introductions, rédigées par 61 rédacteurs nationaux, offre un accès unique à l'histoire (musicale) européenne à travers six siècles. La plus ancienne chanson est un hymne byzantin grec, et la plus récente est une chanson d'amour portugaise mondialement connue de notre millénaire.

Jeppe Marsling (50 ans), le fondateur danois de l'ONG européenne à but non lucratif à l'origine du projet, commente l'intention de l'EU Songbook:

« Avec le EU Songbook, nous aspirons à permettre aux 27 populations de vivre des vies moins parallèles en échangeant des chansons. Nous avons choisi le terme « Anglais Européen » sur la couverture parce qu'il reflète la façon dont nous, Européens, parlons notre seconde langue la plus commune, teintée par nos langues maternelles. Il n'est pas fait pour la perfection, mais pour le dialogue de cœur à cœur. Le recueil de chants de l'UE est destiné à toutes sortes de rencontres entre toutes sortes de personnes, que ce soit en période de prospérité ou de crise : pour l'éducation, les concerts, les engagements diplomatiques, ou même pour les premières conversations dans un train ou dans un café. Par ailleurs, nous espérons inspirer des événements chantants à l'occasion de la Journée de l'Europe, le 9 mai, notre « Journée de la dépendance », qui se déroule en grande partie dans le silence. Nous souhaitons

toucher les amateurs de chant dans toute l'Union européenne et au-delà, dans les pays candidats et dans le monde entier ».

Le recueil de chansons de l'UE est maintenant disponible dans toute l'UE, au Royaume-Uni et aux États-Unis. L'application web, qui comprend les 164 titres, les présentations et des liens vers YouTube, peut être téléchargée gratuitement via l'App Store et Google Play ou via le code QR suivant :



Pour tout commentaire concernant les chansons françaises sélectionnées, veuillez contacter l'éditeur du « Recueil de Chansons de l'UE »:

Liesbeth Segers, Koor&Stem

liesbeth.segers@koorenstem.be

+32 03 237 96 43

Fédération Chorale Wallonie – Bruxelles – A Cœur Joie:

Marie-France BOUVY

+32 081 711 620

mariefrancebouvy@acj.be

Jeppé Marsling, president / The EU Songbook Association:

editor@eu-songbook.org

+45 71 54 13 61